



# ВЕРЕНИЦА ЛИТЕР



К 60-ЛЕТИЮ  
В. М. ЖИВОВА

Бейся, свечной язычок, над пустой страницей,  
трепещи, пригинаем выдохом углекислым,  
следуй – не приближаясь! – за вереницей  
литер, стоящих в очередях за смыслом.

*И. Бродский. Римские элегии*



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В. В. ВИНОГРАДОВА

# ВЕРЕНИЦА ЛИТЕР



К 60-ЛЕТИЮ  
В. М. ЖИВОВА



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2006

ББК 63.3(2)4  
В 74

*Редакционная коллегия:*

А. А. Пичхалдзе, А. М. Молдован (отв. редактор), Р. А. Евстифеева

**В 74** Вереница литер: К 60-летию В. М. Живова / ИРЯ РАН; Отв. ред.  
А. М. Молдован. — М.: Языки славянской культуры, 2006. —  
624 с.: ил. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X

ISBN 5-9551-0153-5

Сборник включает статьи по широкому кругу вопросов, связанных с изучением древнерусской письменности: эпиграфики, текстологии, кодикологии, исторической грамматики и лексикологии. В сборник вошли также статьи по истории русской литературы и культуры, истории русско-византийских отношений. Ряд статей посвящен вопросам лексической семантики, стиховедения, поэтики, языка художественной литературы. Представлены публикации текстов древнего и новейшего периода и мемуарные заметки. Сборник представляет интерес для лингвистов, литературоведов, историков и культурологов.

ББК 63.3(2)4

ISBN 5-9551-0153-5



9 785955 101538

© Авторы, 2006

© Языки славянской культуры, 2006

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,  
и ее распространение без согласия издательства запрещается.



# СОДЕРЖАНИЕ

<i>А. А. Алексеев.</i>	
Библия и типология литературных языков.....	7
<i>А. А. Зализняк.</i>	
Еще раз о надписи № 199 из Новгородской Софии.....	20
<i>Б. А. Успенский.</i>	
Владимир Мономах и апостол Павел .....	43
<i>Т. В. Рождественская.</i>	
Новонайденные надписи-граффити и рисунки из церкви	
Успения на Волотовом поле в Новгороде .....	46
<i>А. А. Гиппиус.</i>	
Два начала Начальной летописи:	
к истории композиции Повести временных лет .....	56
<i>Alan Timberlake.</i>	
«Не преступати предѣла братна»:	
The Entries of 1054 and 1073 in the Kiev Chronicle.....	97
<i>К. А. Максимович.</i>	
Трансформации неличных конструкций византийского	
«Шестоднева» в переводе Иоанна экзарха Болгарского	
(Опыт количественного описания).....	113
<i>А. А. Пичхадзе.</i>	
Южнославянские традиции в древнерусской письменности:	
приращение <i>-тъ/-сть</i> в аористе .....	129
<i>Т. В. Пентковская.</i>	
Иерусалимский Устав в рукописи из коллекции П. Фекулы (Fekula-VI).....	147
<i>Т. И. Афанасьева.</i>	
Древнеславянские переводы анафоры литургии	
Иоанна Златоуста в служебниках XI—XIV вв. ....	175
<i>П. В. Петрухин, Д. В. Сичинава.</i>	
«Русский плюсквамперфект» в типологической перспективе .....	193
<i>М. Н. Шевелева.</i>	
Некнижные конструкции с формами глагола <b>БЫТИ</b>	
в Псковских летописях .....	215
<i>С. А. Иванов, А. М. Молдован.</i>	
Русская «душеполезная повесть» с участием Андрея Юродивого .....	242
<i>А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский.</i>	
Заметки о дополнительных христианских именах	
и почитании святых в культуре средневековой Руси .....	273
<i>Е. Э. Бабаева.</i>	
Простой путь: история одного словосочетания .....	292

<i>А. А. Турилов.</i>	
«Читал» ли древнерусский книжник миниатюры лицевых рукописей? (Об одном фантоме в изучении лицевого книгописания).....	318
<i>Джованна Броджи.</i>	
Лазарь Баранович в польской и церковнославянской ипостаси.....	327
<i>Роланд Марти.</i>	
Петр I и Михаил Френцель-старший .....	341
<i>Helmut Keipert.</i>	
Wie gut konnte man <i>man</i> um 1730 ins Russische übersetzen? .....	358
<i>А. П. Майоров.</i>	
Славянизмы как средства канцелярского этикета в деловой письменности XVIII в. ....	388
<i>Иоахим Клейн.</i>	
«Птенцы учат матку»: Принцип критического разума в «Путешествии из Петербурга в Москву» А. Н. Радищева .....	403
<i>Манфред Шруба.</i>	
Антимасонские комедии Екатерины II как драматический цикл.....	413
<i>Ю. В. Казарлицкий.</i>	
Фигура наследника престола и репрезентации верховной власти в русской проповеди XVIII — первой половины XIX века .....	427
<i>Вернер Лефельдт.</i>	
Бисмарк и русский язык .....	449
<i>А. А. Плетнева.</i>	
О языке «масскультуры» пушкинской эпохи: лубочная Сказка о Бове .....	470
<i>М. Л. Гаспаров.</i>	
Ритмика русского 4-стопного хоря XVIII—XX вв. ....	487
<i>Е. В. Падучева.</i>	
Вводные глаголы: речевой и нарративный режим интерпретации.....	498
<i>А. Д. Кошелев.</i>	
О схеме лексического значения предметного существительного и ее функционировании в акте коммуникации .....	516
<i>М. И. Лекомцева.</i>	
Семиотика словообразования, или «Заклятие смехом» .....	571
<i>А. Г. Кравецкий.</i>	
«Социализм предреченный в образе Самсона» .....	579
<i>А. К. Жолковский.</i>	
«И на заре какой-то новой жизни...» Филологическая проза .....	604
Список научных трудов Виктора Марковича Живова .....	607

# БИБЛИЯ И ТИПОЛОГИЯ ЛИТЕРАТУРНЫХ ЯЗЫКОВ

А. А. Алексеев  
СПбГУ

Словом *Библия* называют Св. Писание христиан либо Св. Писание, собранное в виде полного кодекса, как это имеет место в современной книгоиздательской практике. В статье речь идет о *Библии* в первом значении слова, то есть о Св. Писании. Это нужно отметить, потому что как полный кодекс Библия у славян появилась гораздо позже первых переводов Св. Писания: в Чехии это произошло в середине XIV в., у восточных и южных православных славян лишь в конце XV в.

Равным образом и термин *литературный язык* неоднозначен. Применительно к средневековью он обозначает язык письменных текстов, в значительной мере независимый от влияния обиходной речи. В новое время, в национальную эпоху — это стандартизованная омнифункциональная обиходная речь, закрепленная также и на письме.

Как литературное произведение, как памятник письменности Св. Писание занимает особое положение. Его первый перевод на тот или другой язык вызывает большие перемены в общественной жизни, поскольку сопровождается переходом от язычества к христианству. Для многих народов средневековой Европы это означало также переход от бесписьменной культуры к письменной и, таким образом, от доисторического состояния к историческому. Поэтому длительный процесс обычно многократных переводов Св. Писания на тот или другой язык, история его религиозного и культурного освоения представляет собою одну из важнейших сторон социальной истории всякого христианского народа. Но в данном случае будет обращено внимание лишь на два исторических момента, в которые особенно значимо и значительно отразился на судьбах литературного языка тот или иной способ общественной рецепции Св. Писания.

## 1. Перевод Библии и алфавит

Существует, как кажется, известная историческая закономерность, согласно которой алфавит для бесписьменного прежде народа создается лишь в